

1

Små grodorna

Små grodorna (bis)
Är lustiga att se
Ej öron (bis)
Ej svansar hava de
Kouack, kack, kack (tris)

Små grisarna (bis)
Är lustiga att se
Både öron (bis)
Och svansar hava de
Å nöff, nöff, nöff (tris)

Elefanterna (bis)
Är lustiga att se
Stora öron (bis)
Och svansar hava de
Tut, tut, tut (tris)

1

Les petites grenouilles

Les petites grenouilles (bis)
Sont très drôles à regarder
Elles n'ont ni d'oreilles (bis)
Ni de queue
Crouac, crouac, crouac (tris)

Les petits cochons (bis)
Sont très drôles à regarder
Ils ont de petites oreilles (bis)
Et une queue en tire-bouchon
Groin, groin, groin (tris)

Les éléphants (bis)
Sont très drôles à regarder
Ils ont de grandes oreilles (bis)
Et une queue
Tut, tut, tut (tris)

2

Hej tomtegubbar

Refrain : Hej tomtegubbar slå i glasen
och låt oss lustiga vara!

En liten tid vi leva här
med mycken möda och stort besvär

2

Les lutins de Noël

Tomtegubba, r tous nos voeux de santé et de bonheur

Sur cette terre nous ne sommes que de passage
Avec beaucoup de soucis et quelques joies

3

Och flickan hon går i dansen

Och flickan hon går i dansen med röda gullband (bis)
Det binder hon om sin kärastes arm (bis)

Och kära min lilla flicka knyt inte så hårt (bis)
Jag ämnar ej att rymma bort (bis)

Och flickan hon går och lossar på röda gullband (bis)
Så hastigt den skälmen mot skogen försvann (bis)

Sa sköto de efter honom med femton gevär (bis)
Och vill ni mig något så har ni mig här (bis)

Och nu har jag blivit gifter nu har jag fått man (bis)
Den vackraste gossen i hela vårt land (bis)

3

La jeune fille danse
La jeune fille danse
De ses rubans dorés
Elle attache les mains
De son cavalier

Ne serre pas si fort
Tes rubans dorés
Je n'ai pas l'intention
De m'en aller

La jeune fille les déserre
Et le cavalier en profite
Pour s'enfuir
Dans la forêt

Quinze hommes armés le poursuivent
Et la jeune fille lui dit :
"Si tu veux m'épouser
Je t'attends"

"C'est ainsi que nous nous sommes mariés
Et que j'ai un mari jeune et beau!"

4

Vissel gnissel

Refrain : Det är vissel-gnissel-knarr-i-sula
-alltio-väcka-på-morgon-kula
loa—loa-loa-loa-lej

Tidigt varje morgon (bis)
När jag sover sover sött (bis)
Väcks jag av en fågel (bis)
Så att jag ser rätt (bis)
Denna stygga pippi (bis)
Har jag gett ett nann (bis)

Jag skall bygga holkar (bis)
Där de bygger bo (bis)

Holkar med gardiner (bis)
Så att jag får ro (bis)
Men i mina drömmar (bis)
Hör jag nog ändå (bis)

4

Onomatopées

Refrain : Denna vissel-gnissel-knarr-i-sula
-alltio-väcka-på-morgon-kula

Tous les matins à l'aube
Je suis réveillé par un oiseau
Qui chante à tue-tête
Je vois rouge et je crie

Pour avoir la paix
Je vais lui faire un nid
Avec des draps
Comme si c'était pour moi
Pour qu'il y dorme bien
Mais dans mes rêves
Il chantera à tue-tête
et je crierai

5

Tänk om jag hade en liten apa!

Refrain : Umpah, umpah fallerallerej

Tänk om jag hade en liten, liten apa
Tänk vad folket skulle gå och gapa
Inte på mig men på min lilla apa
Nej inte på mig, men på min lilla apa

5

Imagine que j'ai un petit singe

Refrain : Umpah, umpah fallerallerej

Imagine que j'ai un petit singe
On le regarderait bouche bée
Ne me fixe pas comme ça
Mais regarde-le

6

En liten gra man

Instrumental

6

Un petit bonhomme gris

7

Tomtarnas julnatt

Tomten est le lutin qui protège la maison et le jardin

Refrain : Tipp, tapp, tipp, tapp

tippe, tippe, tipp, tapp

tipp, tipp, tapp

Midnatt råder

tyst det är i husen

tyst i husen

Alla sova

släckta äro ljusen

äro ljusen

Se där krypa

tomtar upp ur vrårna

upp ur vrårna

Lyssna

Speja

trippa fram på tårna

fram på tårna

Snälla folket

låter maten rara

maten rara

Stå på bordet

åt en tomteskara

tomteskara

Hur de mysa,

hoppa upp bland faten

upp bland faten

tissla, tassla

God är julematen

Julematen

Gröt och skinka
lilla äppelbiten
äppelbiten tänk
så rart det smakar
Nisse liten, Nisse liten.

Nu till lekar
glada skrattet klingar
skrattet klingar
runt om granen
skaran muntert svingar
muntert svingar

Natten lider
snart de tomtar snälla
tomtar snälla
kvickt och näpet
allt i ordning ställa
ordning ställa

Sedan åter
in i tysta vrårna
tysta vrårna
tomteskaran tassar
nätt på tårna
nätt på tårna

7

Les petits lutins de la maison

Refrain : Tipp, tapp, tipp, tapp
tippe, tippe, tipp, tapp
tipp, tipp, tapp

Il est minuit
Les lumières sont éteintes
Tout est silencieux
La maison dort

Sur la pointe des pieds

De partout sortent les lutins
Qui regardent et écoutent

Les bons maîtres de maison
Leur laissent de la nourriture
Sur la table

Ils s'amuse
Sautent entre les plats
Et murmurent
"Qu'il est bon le repas de Noël »

Céréales, jambon
Et petits morceaux de pomme
C'est si bon pour un lutin

Ils jouent, ils rient
Ils dansent autour du sapin

La nuit s'efface
Et bientôt, vite et bien
Ils rangeront tout

Ils s'en iront
Tout doucement
Chez eux

8

Sov du lilla videung

Sov du lilla videung
Än så är det vinter
Än så sova björk och
Ljung, ros och hyacinter
Än så är det långt till vår
Innan rön i blomma står
Sov du lilla vide
Än så är det vinter

Solskensöga ser på dig
Solskensfamn dig vagnar
Snart blir grönt på skogens stig

Och var blomma flaggar
Än en liten solskensbön
Vide liten blir så grön
Solskensöga ser på dig
Solskensfamn dig vaggar

8

Dors petit bouton d'or

Dors petit bouton d'or
L'hiver est long
Le bouleau et la bruyère dorment
Les roses et les jacinthes aussi
Le printemps est loin
Et les arbres seront en fleurs dans longtemps
Dors petit bouton d'or
L'hiver est long

L'oeil du soleil se posera sur toi
Ses bras te berceront
Bientôt le chemin sera tout vert
Et les fleurs écloses
Encore une petite prière pour le soleil
L'oeil du soleil se posera sur toi
Ses bras te berceront

9

Vart skall du gå min lilla flicka?

Vart skall du gå min lilla flicka
Jo, jag skall gå och hämta dricka
Åt vem då min lilla tärna?
Åt var get som heter Tärna
Får jag följa med, får jag följa med
Ja det får du gärna

9

Où vas-tu petite fille?

_Où vas-tu petite fille?
_Je vais prendre de l'eau
_ Pour qui, petite fille?
_ Pour Étoile, la chèvre
_ Puis-je t'accompagner?

_ Bien sûr

10

**Käuner du lotta, min vän
instrumental**

10

Connais-tu Lotta, mon amie

11

Viljen I veta och viljen I förstå

Viljen I veta och viljen I förstå

Hur bönderna pläga så havre?

Jo, far min han sådde

Han sådde si så här och

Sedan så vila' han armen

Han stampa med sin fot

Han klappa' med sin hand

Så gladelig (bis)

Han vände sig om ut i dansen

Se, vad jag fick uti min hand

Och se, vad jag fick att föra

En liten flicka

Så fager och så grann

Sa nätt uti sina kläder

Jag håller dig så kär

Jag stiger dig så när

Jag törs inte säga

Hur vacker du är

Jag låter dig stå för en annan

11

Si vous voulez savoir

Si vous voulez savoir

Comment les fermiers

Sèment l'avoine

Je vous raconterai

Ce que faisait mon père

Quand il avait fini son travail

Il reposait son bras
Tapait du pied
Et dansait en rond

Regarde ce que j'ai dans la main
J'ai trouvé une toute petite fille
Si jolie à regarder
Mais je la laisserai partir
Avec un autre que moi

12

Vem kan segla
instrumental

12

Qui peut naviguer sans vent?

13

Klappa händerna

Refrain : Man kan också glädja
Andra som på denna jorden vandra

Klappa händerna när du är riktigt gla' (bis)
Klappa händerna när du är riktigt gla'

Stampa fötterna när du är riktigt gla' (bis)
Stampa fötterna när du är riktigt gla'

Knäpp med fingrarna när du är riktigt gla' (bis)
Knäpp med fingrarna när du är riktigt gla'

Säg hej hej till vännen din som sitter här (bis)
Säg hej hej till vännen din som sitter här

13

Tape des mains

Refrain : Tu peux aussi faire plaisir aux autres
Qui se trouvent sur ton chemin

Tape des mains quand tu es heureux (bis)
Tape des mains quand tu es heureux

Tape des pieds quand tu es heureux (bis)
Tape des pieds quand tu es heureux

Claque des doigts quand tu es heureux (bis)
Claque des doigts quand tu es heureux

Tape sur tes genoux quand tu es heureux (bis)
Tape sur tes genoux quand tu es heureux

14

Svensk Schottis **instrumental**

14

Scottish suèdoise

15

En kulen natt

En kulen natt, natt, natt.
Min båt jag styrde.
På havets vågade vågade våg
så skummet yrde.
Och vart jag sågade sågade såg
på havets vågade vågade våg.
Långt ned i jupeti peti peti pet.
En fisk jag såg och det var du.

15

Une nuit de tempête

Une nuit de tempête
Mon bateau filait vite
Sur de grosses vagues
Je regardais
Cette mer démontée
Quand j'ai vu
Très loin
Au fond de l'eau

Une sirène
Et cette sirène c'était toi!

16

Mors lilla Olle

Mors lilla Olle
i skogen gick
Rosor på kinden
och solsken i blick
Läpparna små
utav bär äro blå
"Bara jag slapp
Att sa ensam har gå!"

Brummelibrum
vem lufsar där!
Buskarna knaka.
En hund visst det är
Lurvig är pälsen.
Men Olle blir glad:
"Å , en kamrat,

Det var bra, säg god dag!"

Klappar sa björnen
med händer små
Räcker fram korgen:
Se där, smaka på
Nalle han slukar
mest allt vad där är:
"Hör du, jag tror,
att du tycker om bär!"

Mor fick nu se dem,
Gav till ett skri
Björnen sprang bort,
Nu är leken förbi!
"Å, varför skrämde du undan min vän?
Mor lilla, bed honom komma igen!"

Le petit Olle à sa maman

Le petit Olle à sa maman
Se promenait dans la forêt
Les joues roses
Les yeux brillants
Les lèvres myrtilles
"Ce serait si amusant
Si j'avais un compagnon de jeu"

Qui est derrière les buissons?
Est-ce un chien?
Son poil est terne mais Olle est ravi

"Ami, je suis content de te voir
Bonjour"

Et de sa petite main
Il caresse l'ours
Lui offre les fruits de son panier
L'ours mange avec plaisir
"Tu as l'air d'aimer les fruits"
Lui dit Olle

La maman en les voyant ensemble
Se met à hurler
L'ours s'enfuit à toute vitesse
Et le jeu cesse
"Pourquoi maman as-tu fait fuir l'ours ?
Fais revenir mon ami"

17

**Ute bliser sommarvind
instrumental**

17

Quand souffle la brise

18

Roselil og hendes moder

Refrain : Ha ha ha! Sâ sâ sâ sâ

Roselil og hendes moder de sad over bord
De taled' sâ mangt et skamtens ord

Fer hvert træ skal i haven bær blomsfer af guld
Fer jeg skal vorde nogen ungersvend huld!

Hr. Peder stod på svalen og lytted' med list (bis)
Den ler dog nok bedst som ler til sidst

Og der de kom ned udi urtegårdens læ
De hang der en guldring på hvert et træ

Roselil blev sâ rad som et dryppende blod
Hun stirred' i græsset ned for sin fod

Da kyssed' hendes læber hr Peder med list
Den ler dog nok bedst som ler til sidst

18

Roselil et sa maman

Roselil et sa maman, assises à table,

bavardaient

"Les arbres du jardin auront des fleurs d'or

Avant que j'aime un garçon" dit Roselil

M. Peder qui entendit cette conversation

Pensa "rira bien qui rira le dernier"
Quand elles sortirent dans le jardin
Tous les arbres portaient une bague d'or
Roselil vit une goutte de sang tomber
Effrayée elle regarda l'herbe à ses pieds
Et M. Peder l'embrassa
Rira bien qui rira le dernier

19

mazurka finlandaise

20

Vårvindar friska

Vårvindar friska
leka och viska
lunderna kring
likt älskande par
Strömmarna ila
finna ej vila
förrän i havet
störtvågen far
Klappa mitt hjärta
klaga och hör
Vallhornets klang
bland klipporna dör
Strömkarlen spelar
sorgerna delar
vakan kring berg och dal

20

Entends-tu le vent frais?

Vent frais, vent léger
Au printemps
Tu joues

Et tu chuchotes
aux jardins
Aux prairies
Comme à des amis

Les ruisseaux courent
À la mer
Sans répit

Mon coeur bat vite
Il se plaint et il écoute
l'écho de la flûte
du berger

21

Räven raskar över isen instrumental

21

Le renard sur la glace

22

Bä, bä vita lamm

Bä, bä vita lamm
Har du någon ull?
Ja, ja kära barn
Jag har säcken full.
Helgdagsrock åt far
och söndagskjol åt mor
och två par strumpor
åt lille lille bror

22

Bê-bê mouton blanc

Bê-bê mouton blanc
As-tu de la laine?
Oui, oui cher enfant
J'en ai un plein sac
Pour faire un manteau de fête pour ton papa
Et une jupe de dimanche pour ta maman
Et deux paires de chaussettes pour ton petit frère

23

Tomten och haren
Instrumental

23

Le gnome et le lapin

24

Björnen sover

Björnen sover (bis)
I sitt lugna bo.
Han är inte farlig
Bara man är varlig.
Men man kan dock (bis)
Honom aldrig trol!

24

L'ours dort

L'ours tout doux
dort dans sa tanière
Il n'est pas dangereux
Si l'on fait attention
Mais personne (bis)
Ne veut le croire!

25

Sankta Lucia

*La fête de Sainte Lucie est l'une des plus importantes fêtes d'hiver.
Les filles défilent en longues robes blanches et ceintures rouges, couronnées de
bougies sur la tête. Elles offrent, à ce moment le plus sombre de l'année, la
lumière à ceux qu'elles rencontrent.*

Refrain : Sankta Lucia (bis)

Natten går tunga fjät
runt gård och stuva
kring jord som sol förlät
skuggorna ruva
Då i vårt mörka hus
stiger med tända ljus

Natten var stor och stum
nu hörs det svinga
i alla tysta rum
sus som av vingar
Se, på vår tröskel står
vitklädd med ljus i hår

25

Sainte Lucie

Refrain : Sainte Lucie, Sainte Lucie

La nuit sombre
Avance à grand pas
Sur la ferme et les étables

Les ombres s'étendent
Sur la terre
Sainte Lucie
Vêtue de sa robe blanche
Et sa tête parée
D'une couronne de bougies allumées
Vient éclairer
Notre maison